

CAT TOOLS: INTRODUZIONE A MEMOQ

24, 30 NOVEMBRE E 1, 7 DICEMBRE 2018

Dott.ssa Olena Brunarska

INTERPRETE / TRADUTTRICE

DIGITAL STRATEGIST, SEO E SOCIAL MEDIA MARKETING

PROGRAMMA

CAT TOOLS

1

- PANORAMICA SU SOFTWARE DISPONIBILI
- MEMOQ

2

DOWNLOAD E INSTALLAZIONE (INDIVIDUALE) DELLA VERSIONE FREE DI MEMOQ SUL PROPRIO PC O IN AULA INFORMATICA. PRIME IMPOSTAZIONI.

3

CREAZIONE DEL PROGETTO DI LAVORO, TM, TB. CARICAMENTO FILE.

4

ESERCITAZIONE

CORSO GRATUITO “COMPETENZE DIGITALI”

3



UN PIANO DI LEZIONI GRATUITE PER SCOPRIRE TUTTE LE OPPORTUNITÀ DEL WEB, CON VIDEO TUTORIAL CHE SPAZIANO DALLE STRATEGIE SUI SOCIAL MEDIA AL MARKETING PER I MOTORI DI RICERCA, E MOLTO ALTRO.

PRIMA DI INIZIARE, IL SISTEMA PERMETTE DI PERSONALIZZARE IL PROPRIO PIANO DI STUDI, INCLUDENDO SOLO ARGOMENTI DI VOSTRO INTERESSE.

<https://learndigital.withgoogle.com/eccellenzeindigitale>

TRADUZIONE ASSISTITA

CON LA LOCUZIONE **COMPUTER ASSISTED TRANSLATION – CAT** OVVERO

- **COMPUTER AIDED TRANSLATION,**
- **MACHINE ASSISTED TRANSLATION,**
- **MACHINE AIDED TRANSLATION,**
- **MACHINE ASSISTED HUMAN TRANSLATION**
- **MACHINE AIDED HUMAN TRANSLATION**

VIENE DEFINITA

**“UNA STRATEGIA DI TRADUZIONE IN BASE ALLA QUALE I TRADUTTORI
UTILIZZANO PROGRAMMI PER COMPUTER PER COMPIERE PARTE DEL
PROCESSO TRADUTTIVO”**

Cit. Sager, Shuttleworth, 1997

COMPUTER ASSISTED TRANSLATION

DA NON CONFONDERE CON LA **MACHINE TRANSLATION** – UN SISTEMA DI TRADUZIONE COMPLETAMENTE AUTOMATICO, CHE PREVEDE UN INTERVENTO UMANO MOLTO LIMITATO.

INVECE NELLA COMPUTER ASSISTED TRANSLATION IL SOFTWARE AIUTA SEMPLICEMENTE IL TRADUTTORE A VELOCIZZARE IL PROCESSO TRADUTTIVO.

CAT TOOLS

QUANDO PARLIAMO DI **CAT** (COMPUTER ASSISTED TRANSLATION) **TOOLS...**

parliamo di **software** o un insieme di vari **strumenti informatici** volti a ottimizzarne il lavoro del traduttore. Come tali, possono essere considerati strumenti semplici come **dizionario** o programmi di **riconoscimento ottico dei caratteri** (per pdf) e anche strumenti per il controllo dell'**ortografia** e della **grammatica**. (es. Word)

CAT TOOLS

QUANDO PARLIAMO DI **CAT** (COMPUTER ASSISTED TRANSLATION) **TOOLS...**

I **software specifici** (detti anche **Translation Environment Tool**) permettono di effettuare tali azioni offrendo supporto al traduttore attraverso un unico programma. Oltre all'assistenza della traduzione hanno funzionalità in grado di gestire interi progetti (**project management**), ovvero assegnare compiti diversi a professionisti diversi, contare il numero di parole e di ripetizioni in uno o più documenti, gestire traduzioni in lingue diverse di uno stesso documento.

CAT TOOLS

QUANDO PARLIAMO DI **CAT** (COMPUTER ASSISTED TRANSLATION) **TOOLS...**

Si intendono **specifici** i software contenenti lo strumento più importante e più “rivoluzionario” di tutti ovvero la **memoria di traduzione** (TM, Translation Memory).

CAT TOOLS

QUANDO PARLIAMO DI **CAT** (COMPUTER ASSISTED TRANSLATION) **TOOLS...**

CAT Tools permettono di memorizzare tutte **le traduzioni di un traduttore** da una SL a una TL e **creare una banca dati specifica** (ad esempio, per settore, per cliente, per tipologia di documento) e **personalizzata**.

- Una volta memorizzati tutti i segmenti tradotti, il traduttore potrà accedere a questo database tutte le volte che si troverà davanti un lavoro simile a quello o quelli già svolti, potendo così usufruire di una terminologia già consolidata, verificata e comprovata.

CAT TOOLS – GLOSSARIO

CAT TOOL – SONO SOFTWARE SPECIFICI DI ASSISTENZA AL TRADUTTORE, DI BASE CONTENGONO FUNZIONI PER LA CREAZIONE DI TM E TB PERSONALIZZATI.

TM (TRANSLATION MEMORY) – È UN PARTICOLARE TIPO DI DATABASE UTILIZZATO IN PROGRAMMI SOFTWARE PROGETTATI PER ASSISTERE E AIUTARE IL PROCESSO DI TRADUZIONE. LA MEMORIA DI TRADUZIONE VIENE CREATA AUTOMATICAMENTE: MENTRE SI TRADUCE IL SISTEMA SALVA IL SEGMENTO (FRASE) DEL TESTO DI PARTENZA CON LA TRADUZIONE.

TB (TERM BASE) – IL DIZIONARIO PERSONALIZZATO, LE VOCI DEL QUALE VENGONO INSERITE MANUALMENTE, SCHEDA PER SCHEDA.

SEGMENTO – POTREBBE ESSERE UNA PAROLA O UNA FRASE. UNA VOLTA IMPORTATO IL FILE SU CAT TOOL, IL SISTEMA SEGMENTA IL TESTO IN BASE ALLA FORMATTAZIONE INIZIALE, SOLITAMENTE PER PARAGRAFI (TESTO A CAPO).

QUANDO UTILIZZARE CAT TOOLS?

- **TESTI CON UN ALTO GRADO DI RIPETIZIONI O CON FRASI RICORRENTI (MANUALI TECNICI, LISTE RICAMBI, CONTRATTUALISTICA, ECC.).**
- **TESTI CHE VENGONO FREQUENTEMENTE AGGIORNATI (IN PIÙ LINGUE).**
- **TRADUZIONI MOLTO LUNGHE E COMPLESSE, ESEGUITE DA PIÙ TRADUTTORI CONTEMPORANEAMENTE, PERMETTENDO DI GARANTIRE MAGGIORE COERENZA STILISTICA.**

QUANDO UTILIZZARE CAT TOOLS?

Non esiste un software "migliore"!

E' fondamentale scegliere tra gli strumenti disponibili quello più adatto alle proprie esigenze:

- alla tipologia di incarichi (testi giuridici, manualistica, software, applicazioni Internet, ecc.)
- al tipo di clientela
- al proprio modo di lavorare (agenzia<>freelance, personale interno di un'azienda)

(iniziare con le risorse gratuite)

CAT TOOLS (SOLO ALCUNI)



Translate Toolkit & Pootle
Tools to help you make your software local



Translator Toolkit

MetaTaxis



Swordfish Translation Editor



Google Translator Toolkit è un *servizio web* di traduzione assistita che permette all'utente di utilizzare le traduzioni proposte da Google Translate, modificarle, memorizzarle e poterle sfruttare in successivi lavori di traduzione.

È stato lanciato da Google Inc. il 9 giugno 2009. Con Google Translator Toolkit, i traduttori possono organizzare il loro lavoro e usare *traduzioni condivise*, *glossari* (TB) e *memorie di traduzione* (TM) come basi di lavoro. Si possono caricare e tradurre documenti di Microsoft Word (solo documenti. doc/docx), OpenOffice, RTF, HTML, testi in formato .txt e articoli di Wikipedia e di Knol.

Google Translator Toolkit si serve di Google Translate, il traduttore automatico di Google.

GOOGLE TRADUTTORE VIENE USATO OGNI MESE DA CIRCA **200 MILIONI DI UTENTI.**



Google Traduttore (Google Translate) è un servizio di **traduzione automatica** offerto dalla società Google Inc., per tradurre una sezione di testo, o un'intera pagina web, in un'altra lingua.

Come funzione Google Traduttore?

https://www.youtube.com/watch?v=_GdSC1Z1Kzs

[https://translate.google.com/toolkit?hl=it.](https://translate.google.com/toolkit?hl=it)

COME CREARE UN GLOSSARIO:

[https://support.google.com/translatortoolkit/
answer/6306379?hl=it](https://support.google.com/translatortoolkit/answer/6306379?hl=it)

memoQ è un **CAT tool** (computer aided translation) che memorizza le traduzioni in una **memoria di traduzione** (TM, translation memory) in modo da richiamarle in modo automatico nel momento in cui si deve tradurre un segmento uguale o simile. Non si tratta quindi di un sistema di traduzione automatica, ma di un **database di segmenti** (frasi) tradotti da una o più persone ad esempio per un determinato progetto o cliente.

È possibile, inoltre, gestire **database terminologici** (glossari): raccogliendo la terminologia specifica per clienti e settori sarà possibile utilizzarla direttamente in fase di traduzione. Infatti per ogni segmento che si traduce il programma cerca e visualizza automaticamente i termini e le traduzioni presenti nel glossario.

CAT Tool sì o CAT Tool no? Una panoramica:

<http://www.lagiornatadeltraduttore.it/cat-tool-si-cat-tool-no-panoramica>

Il sito dedicato alle tecnologie per la traduzione:

<http://www.cat-trainer.eu>

Compendium of Translation Software:

<http://www.hutchinsweb.me.uk/Compendium-15.pdf>

MemoQ 2015 Manuale d'uso interattivo:

[http://kilgray.com/memoq/2015-100/help-en/index.html?
add_multiple_files_for_alignme.html](http://kilgray.com/memoq/2015-100/help-en/index.html?add_multiple_files_for_alignme.html)

PER IL PROSSIMO SEMINARIO

NB: Per le attività dei seminari è fortemente consigliabile munirsi di un **computer portatile** con connessione alla rete (anche propria);
avere attiva una **casella mail** individuale con facilità di accesso per confermare l'account di installazione del software.

Competenze richieste: utilizzo base di qualsiasi versione Word, navigazione web.

Si richiede di preparare un file in word (circa 1 pagina) da poter caricare su MemoQ, possibilmente già tradotto in lingua.

GRAZIE PER L'ATTENZIONE!

21



“OGNI **DOMANDA NON FATTA È
UN'OCCASIONE SPRECATA DI
IMPARARE QUALCOSA DI NUOVO
O SCOPRIRE CHE ANCHE
QUALCUN ALTRO NON NE SA
LA RISPOSTA.”**

Cit. Anonimo

24, 30 NOVEMBRE E 1, 7 DICEMBRE 2018

Dott.ssa Olena Brunarska

o.brunarska@gmail.com